



**24** וְאֵנִי לֹא אֲחוּשׁ לְאַחַת מֵהֵנָּה וְגַם-נִפְשִׁי לֹא יִקְרָה בְּעֵינֵי  
מַכְלוֹת בְּשִׁמְחָה אֶת-מְרוּצָתִי וְאֶת-הַשְּׂרוּת אֲשֶׁר קִבַּלְתִּי מֵאֵת  
הָאֲדוֹן יֵשׁוּעַ לְהַעֲדִיל עַל-בְּשׂוֹרַת חֹסֵד אֱלֹהִים:  
מעשי השליחים כ 24

איזה תרגום

מאת דב אבנון

"תהילים קיט 42 - "ואענה חורפי דבר כי בטחתי בדברך

קורא יקר אתה מאמין משיחי מכוון שקבלת את ישוע בתור האדון והמושיע שלך. אולי שמעת על דבר האמונה הזאת מחבר או ההורים שלך גידלו אותך בדרך הזאת, אבל מה שבאמת הושיע אותך היתה האמונה בכתוב כלומר על פי הנאמר בכתבי הקודש תנ"ך וברית חדשה.

המאמר הזה עוסק בשאלה האם אתה באמת יכול לבטוח בעותק הברית החדשה שנמצא בידך כדבר אלוהים חיים. אתה תמצא שברוב השפות ישנם כמה וכמה תרגומים ורק אחד מהם יכול להיקרא דבר האלוהים. מכוון שרק אחד מהם הוא תוצר ישיר של האמת שאלוהים שומר על דברו מדור לדור. תהילים יב 7,8

שים לב בשיעור אחר נדון יותר בנושא "אלוהים שומר על דברו" באופן כללי לא מדובר פה בשמירת המקור מכוון שהעותק המקורי לא קיים. מדובר על עותקים שנעתיקו בנאמנות. העותק היודע ביותר אלו לוחות הברית. את הלוחות הראשונות שמה קיבל מאלוהים הוא שבר. את הלוחות השניות הוא כתב מחדש. לכן, אנחנו מאמינים ובוטחים בלב שלם שמה שמה כתב מחדש הוא בדיוק אותו דבר מה שהיה כתוב בלוחות הראשונים. ברגע שאנחנו מבינים את

העיקרון הזה, נבין גם שאלוהים לא שמר על המקור אלא על העותקים שעברו מדור לדור ומיד ליד. "אלוהים שמר על דברו" למרות כל הידע בשפה יונית והוויכוחים מה היה כתוב במקור ומה לא. אלוהים דאג, דרך מאמינים נאמנים. לשמור על דבר. ככה שגם אנחנו שחיים בשנת 2005

יכולים בפה מלא להגיד שיש לנו ביד עותק נאמן של דבר האלוהים מבלי שנזדקק לידע בשפה "היונית". בשפה העברית זאת הברית החדשה בתרגום פראנץ דעליטש

השליח פולוס מדבר על "....שלא להתהלך בערמה ולא לזייף את דבר האלוהים...". אל הקורנתיים ב ד 2. לכן למרות התרגומים הרבים בשפות שונות ישנם בעצם שני מקורות שממנו יצאו "Textus Receptus" מקוראחד הוא אותם עותקים בשפה היונית שנקראים גם "king James" " ברחבי העולם תרגומים נאמנים והידוע מהם הוא התרגום באנגלית שנקרא ומקור מזויף. המקור המזויף הוא פרי עבודתם של אבות כנסייה ידועים שהם אלו שהניחו את, הכנסייה הקתולית הצליחה. "Vulgata" היסוד לתרגומים מזויפים כאשר הידוע בהם הוא בעזרת הזיוף הזה, לבודד את העולם במשך כ-1000 שנה מהכתבים היוניים המקורים שאותם אלוהים שמר דרך מאמינים נאמנים

"alexandrius vaticanus sinaiticus" אין הרבה אנשים ששמעו על עותקים יונים בשם. המהפך בעולם התרגומים החל ב-1800 כאשר מלומד גרמני מצא בספרייה של מנזר סנט קתרינה בסיני עותק יוני. אז התחילה לנשוב רוח חדשה רוח לא נכונה מכוון שאלוהים מעולם

10 וְאֵנִי מִזְכִּירְכֶם אַחִי אֶת-הַבְּשׂוֹרָה אֲשֶׁר בְּשָׂרְתִי אֶתְכֶם וְאֶתֶם קִבַּלְתֶּם וְעִמְדְתֶם בָּהּ: 2 וְגַם תִּשְׁעוּ בָּהּ אִם-תִּחְזְקוּ בְּדַבֵּר אֲשֶׁר בְּשָׂרְתִי אֶתְכֶם רַק אִם לֹא-הֶאֱמַנְתֶּם לְשׂוֹא: 3 כִּי רֵאשִׁית כָּל-דְּבַר מִסְרָתִי לְכֶם מֵה-שִׁקְבַּלְתִּי כִּי-הִמְשִׁיחַ מֵת לְכַפֵּר עַל-חַטָּאתֵינוּ כְּפָתוּב: 4 וְנִקְבֵר וְהוּקַם בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כְּפָתוּב:



**24** וְאַנְכִי לֹא אֶחֱוַשׁ לְאַחַת מֵהֵנָּה וְגַם-נִפְשִׁי לֹא יִקְרָה בְּעֵינַי  
מִכְּלוֹת בְּשִׁמְחָה אֶת-מְרוּצָתִי וְאֶת-הַשְּׂרוֹת אֲשֶׁר קִבַּלְתִּי מֵאֵת  
הָאֱדוֹן יִשׁוּעַ לְהַעֲדִיל עַל-בְּשׂוֹרַת חֶסֶד אֱלֹהִים:  
מַעֲשֵׂי הַשְּׁלִיחִים כ 24

לא שמר את דברו במרתף של מנזר. במשך קרוב ל20 שנה עבדו כמה מומחים על חיברו של מקור יוני חדש שהוא היו היה הבסיס להרבה תרגומים לא נכונים עד לימינו אנו. שימו לב . שיותר מאוחר התברר שאותם מומחים לא היו נאמנים לכמה אמיתות בסיסיות של האמונה . כמו האלוהות של ישוע. סליחה דרך דמו ועוד ולכן רוב ההשמטות הם סביב הנושאים האלו . בשפה העברית הידוע מהם הוא "התרגום החדש " שהחברה לכתבי הקודש בישראל הוציא

אני בכוונה לא נכנס יותר מידי לעומק מכוון שבשפה האנגלית יש הרבה חומר על הנושא

**10** וְאֲנִי מִזְכִּירְכֶם אַחֵי אֶת-הַבְּשׂוֹרָה אֲשֶׁר בְּשָׂרְתִי אֶתְכֶם וְאֶתֶם קִבַּלְתֶּם וְעַמְדַתֶּם בָּהּ: **2** וְגַם תִּוְשְׁעוּ בָּהּ אִם-תִּחְזְקוּ בְּדַבֵּר אֲשֶׁר בְּשָׂרְתִי אֶתְכֶם רַק אִם לֹא-הֶאֱמַנְתֶּם לִשְׂוֹא: **3** כִּי רִאשִׁית כָּל-דְּבַר מִסְרָתִי לְכֶם מֵה-שִׁקְבַּלְתִּי כִּי-הִמְשִׁיחַ מֵת לְכַפֵּר עַל-חַטָּאתֵינוּ כְּפָתוֹב: **4** וְנִקְבֵר וְהוֹקֵם בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כְּפָתוֹב:



**24** וְאָנֹכִי לֹא אָחוּשׁ לְאַחַת מֵהֵנָּה וְגַם־נִפְשִׁי לֹא יִקְרָה בְּעֵינַי מִכְּלוֹת בְּשִׁמְחָה אֶת־מְרוּצָתִי וְאֶת־הַשְּׂרִוִת אֲשֶׁר קִבַּלְתִּי מֵאֵת הָאָדוֹן יִשׁוּעַ לְהַעֲדֵד עַל־בְּשׂוֹרַת חֶסֶד אֱלֹהִים: מעשי השליחים כ 24

אז הנה לפניכם רשימת ההשמטות בתרגום החדש

אחד הפסוקים החשובים שעוסק בנושא הוא "כי כל הכתוב" השנייה אל טימותיוס ג 16 "כי כל הכתוב נכתב ברוח האלוהים...." בתרגום החדש "כל הכתוב" על פי פסוק זה ואחרים קמו להם תיאוריות שטוענות שיש דברים בכתובים שלא נכתבו "ברוח האלוהים

השמטה	תרגום דליטש	תרגום החדש
השנייה אל טימותיוס ג 16	כָּל־הַכְּתוּב נִכְתָּב בְּרוּחַ <b>כִּי 16</b> אֱלֹהִים וּמוֹעִיל לְהוֹרֹת וּלְהוֹכִיחַ וּלְיַשֵּׁר וּלְהַדְרִיף בְּמַעֲגָלֵי לְמַעַן אֲשֶׁר־יִהְיֶה אִישׁ <b>17</b> צָדִק: הָאֱלֹהִים תָּמִים וּמוֹכֵן לְכַל־מַעֲשֵׂה טוֹב:	כָּל הַכְּתוּב נִכְתָּב בְּרוּחַ אֱלֹהִים, וּמוֹעִיל הוּא לְהוֹרָאָה, לְתוֹכְחָה, לְתַקּוּן, לְחִנוּף בְּמַעֲגָלֵי צָדִק

הבשורה על פי מתי	תרגום דליטש	תרגום החדש
א 25	וְלֹא יִדְעָה עַד כִּי־יִלְדָה בֶּן וְיִקְרָא ( <b>אֶת־בְּכוֹרָה</b> ) אֶת־שְׁמוֹ יִשׁוּעַ:	מִבְּלֵי שְׂיַדַע אוֹתָהּ עַד אֲשֶׁר יִלְדָה בֶּן, וְקָרָא אֶת שְׁמוֹ יִשׁוּעַ.
ה 44	וְאֲנִי אֹמֵר לָכֶם אֶהְיֶה בְּרַכּוֹ ( <b>אֶת־מַקְלֵיכֶם הֵיטִיבוּ וְהִתְפַּלְלוּ (לְשִׁנְאֵיכֶם רַדְפִּיכֶם: (מְכַאֲבֵיכֶם 1) בְּעַד</b>	וְאֲנִי אוֹמֵר לָכֶם, אֶהְיֶה אֶת אוֹיְבֵיכֶם וְהִתְפַּלְלוּ בְּעַד 44, רוֹדְפֵיכֶם,
ו 13	וְאַל־תִּבְיָאוּ לִידֵי נְסִיוֹן כִּי <b>13</b> לֵךְ אִם־תִּחְלָצְנוּ מִן־הָרָע ((כִּי הַמַּמְלָכָה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת ((לְעוֹלָמֵי עוֹלָמִים אָמֵן	'וְאַל תִּבְיָאוּ לִידֵי נְסִיוֹן, כִּי אִם חִלְצְנוּ מִן הָרָע
ו 33	אֲדָרְשׁוּ בְּרֵאשׁוֹנָה וְאֶת־צִדְקָתוֹ <b>אֱלֹהִים</b> אֶת־מַלְכוּת וְנוֹסֶף לָכֶם כָּל־אַלְהָ:	אֲתֶם בְּקִשׁוּ תַחֲלָה אֶת מַלְכוּתוֹ וְאֶת צִדְקָתוֹ, וְכָל אֵלֶּה יִנְסְפוּ 33 לָכֶם.
ח 29	וְהִנֵּה הֵם צוֹעֲקִים לֵאמֹר מָה <b>29</b> בְּן הָאֱלֹהִים יִשׁוּעַ לָנוּ וְלֹךְ הַבָּאֵת הֵנָּה עַתָּה: הַבָּאֵת הַלֵּם לְעֲנוּתָנוּ כִּי לֹא עַתָּה:	אִז הִחֲלוּ צוֹעֲקִים: "מָה לָנוּ וְלָךְ בְּנֵי־הָאֱלֹהִים - כִּבְּאֵת הֵנָּה 29 עַתָּה?" לְעֲנוּת אוֹתָנוּ כְּטָרַם עַתָּה
ט 13	וְאֲתֶם צְאוּ וְלַמְדוּ מָה הוּא <b>13</b> שְׁנַאֲמַר חֶסֶד חֶפְצֵי וְלֹא זִבְחַ כִּי לֹא־בָאֵתִי לְקָרָא אֶת־הַצְּדִיקִים (לְתִשׁוּבָה) כִּי אִם־אֶת־הַחַטָּאִים	וְאֲתֶם צְאוּ וְלַמְדוּ מָה מִשְׁמַע 'חֶסֶד חֶפְצֵי וְלֹא־זִבְחַ', כִּי לֹא "בָּאֵתִי לְקָרָא לְצַדִּיקִים כִּי אִם לְחַטָּאִים
יג 51	וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יִשׁוּעַ הַתְּבִינּוּ	"הֲאִם תְּבִינּוּם אֶת כָּל זֶה?" הַשִּׁיבוּ לוֹ: "כִּי

**טו** וְאֲנִי מִזְכִּירְכֶם אַחִי אֶת־הַבְּשׂוֹרָה אֲשֶׁר בְּשָׂרְתִי אֲתֶכֶם וְאֲתֶם קִבַּלְתֶּם וְעַמְדַתֶּם בָּהּ: **2** וְגַם תִּשְׁעוּ בָּהּ אִם־תִּחְזִיקוּ בַדְּבָר אֲשֶׁר בְּשָׂרְתִי אֲתֶכֶם רַק אִם לֹא־הֶאֱמַנְתֶּם לְשׂוֹא: **3** כִּי רֵאשִׁית כָּל־דְּבַר מְסֻרְתִי לָכֶם מֵה־שִׁקְבַּלְתִּי כִּי־הִמְשִׁיחַ מֵת לְכַפֵּר עַל־חַטָּאתֵינוּ כְּפָתוּב: **4** וְנִקְבֵר וְהוּקַם בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כְּפָתוּב:



**24** וְאֵנֹכִי לֹא אֲחוּשׁ לְאַחַת מֵהֵנָּה וְגַם-נִפְשִׁי לֹא יִקְרָה בְּעֵינַי  
 מִכְּלוֹת בְּשִׂמְחָה אֶת-מְרוּצְתֵי וְאֶת-הַשְּׂרִוִת אֲשֶׁר קִבַּלְתִּי מֵאֵת  
 הָאֲדוֹן יִשׁוּעַ לְהַעֲדִיד עַל-בְּשׂוֹרַת חֹסֵד אֱלֹהִים:  
 מעשי השליחים כ 24

<p>הָעַם הֵנָּה בִּשְׂפָתָיו כְּבֹדוּנִי וְלִבּוֹ רַחֵק מִמְּנִי'          3 וּבִבְקָר, 'סִגְרִיר הַיּוֹם, כִּי אֲנִי מֵימֵי וְקוֹדְרִים הַשָּׁמַיִם'. אֵת פָּנָי 3          הַשָּׁמַיִם אַתֶּם יוֹדְעִים לְפָרֵשׁ, אֲדָּ אֵת אוֹתוֹת הַזְּמַנִּים אֵינְכֶם          יְכוּלִים</p>	<p>אֶת-כָּל-אֱלֹהִים וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו  <b>אֲדֹנָיִנוּ:</b> הֵן          וּבִשְׂפָתָיו כְּבֹדוּנִי וְלִבּוֹ רַחֵק מִמְּנִי  <b>תֹּאמְרוּ</b> הַיּוֹם סַעַר וּבִבְקָר          כִּי-אֲדַמּוּ וְהִתְקַדְּרוּ          אַתֶּם מִכִּיּוֹרִים <b>תִּנְפְּיִם</b> הַשָּׁמַיִם          אֶת-פָּנָי הַשָּׁמַיִם וְאֵתוֹת הַעֲתִים          לֹא תִכִּירוּ:</p>	<p>טו 8</p>
<p>וְאֵנִי אוֹמֵר לָכֶם, הַמְּגִיר אֵת אֲשֶׁתוֹ שְׁלֵא עַל-דְּבַר זְנוּת וְנוֹשְׂאָ          אֶת-הַגְּרוּשָׁה נֹאֲפָ הוּא          וַיֹּאמֶר אֵלָיו מֶ-הֵנָּה תִּשְׁאַלְנִי          עַל-הַטּוֹב אֵיךְ-טוֹב כִּי אִם-אֶתְּדָ          וְאִם-תִּפְסַדְּ לְבוֹא הַאֱלֹהִים וְהוּא          לְחַיִּים שְׂמֵר אֶת-הַמְצֻוֹת:</p>	<p>וְאֵנִי אוֹמֵר לָכֶם הַמְּשַׁלֵּחַ 9          אֶת-אֲשֶׁתוֹ שְׁלֵא עַל-דְּבַר זְנוּת  <b>(וְהַנְּשֵׂא)</b> וְנִשְׂאָ אֶתְרַת נֹאֲפָ הוּא  <b>(אֶת-הַגְּרוּשָׁה נֹאֲפָ הוּא)</b>          וַיֹּאמֶר אֵלָיו מֶ-הֵנָּה תִּשְׁאַלְנִי          עַל-הַטּוֹב אֵיךְ-טוֹב כִּי אִם-אֶתְּדָ          וְאִם-תִּפְסַדְּ לְבוֹא הַאֱלֹהִים וְהוּא          לְחַיִּים שְׂמֵר אֶת-הַמְצֻוֹת:</p>	<p>טז 3</p>
<p>עֵנָה יִשׁוּעַ וְאָמַר: "אֵינְכֶם יוֹדְעִים מֶה שְׂאֵתֶם מִבְּקוּשִׁים. הָאֵם 22          יְכוּלִים אַתֶּם לִשְׁתוֹת אֵת הַכּוֹס אֲשֶׁר אֲנִי עֹתִיד לִשְׁתוֹת?" הַשִּׁיבוּ          לוֹ: "יְכוּלִים אֲנִי          לָכֵן עֲמַדוּ עַל הַמְּשֻׁמֵּר, כִּי אֵינְכֶם יוֹדְעִים אֵת הַיּוֹם אֲף לֹא אֵת          הַשָּׁעָה."          פְּתֹאֵם פָּגַשׁ אוֹתוֹן יִשׁוּעַ וְאָמַר: "שְׁלוֹם לָכֵן." הֵן 9          נִגְשׂוּ אֵלָיו, אֶתְּזוּ בְּרַגְלָיו וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לוֹ</p>	<p>וַיַּעַן יִשׁוּעַ וַיֹּאמֶר לֹא יָדַעְתֶּם אֵת          אֲשֶׁר שְׁאַלְתֶּם הַיְכָל תוֹכְלוּ          לִשְׁתוֹת אֶת-הַכּוֹס אֲשֶׁר אֲנִי          עֹתִיד לִשְׁתוֹת וְלִהְטֵבֵל טְבִילָה          וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֲשֶׁר אֲנִי נִטְבָּל          נוֹכַל:          לָכֵן שְׂקִדוּ כִּי אֵינְכֶם יוֹדְעִים  <b>אֲשֶׁר</b> אֶת-הַיּוֹם וְאֶת-הַשָּׁעָה  <b>יְבֹא כֹה בְּרִי-הָאֲדָם):</b>  <b>הֵנָּה הַלְכוֹת לְסַפֵּר 9</b>          וְהֵנָּה יִשׁוּעַ אֶל-תְּלַמִּידָיו          נִקְרָה אֵלָיְהֶן וַיֹּאמֶר שְׁלוֹם          לָכֵן וְתַגְּשׁוּהָ וְתִאֲחַזְּנָהּ          בְּרַגְלָיו וְתִשְׁתַּחֲוּוּ לּוֹ:</p>	<p>יט 9</p>
<p>וַיִּשְׁמַע יִשׁוּעַ וַיֹּאמֶר הַחֲזָנִים          אֵינֶם צְרִיכִים לְרַפָּא כִּי          אִם-הַחֲזָנִים לֹא בָאתִי לְקַרָּא          הַצְּדִיקִים כִּי אִם-הַחַטָּאִים  <b>(לְתִשׁוּבָה)</b>          וְכָל-אֲשֶׁר לֹא-יִאֲסְפוּ אֶתְכֶם 11          וְלֹא יִשְׁמְעוּ אֵלַיְכֶם צָאוּ מִשָּׁם          וְנִעְרְוּ אֶת-עַפְרֹת פְּפוֹת רַגְלֵיכֶם  <b>אֲמֵן אֲנִי אוֹמֵר לָכֶם</b> (לְעֵדוֹת לָהֶם  <b>לְסָדֵם וְלַעֲמִרָה וְקַל בְּיוֹם הַדִּין</b>  <b>מִן-הַעִיר הַזֵּאת)</b>          וַיִּשְׁמַע הוֹרְדוֹס, אָמַר: "זֶהוּ יוֹחֲנָן. הוּא אֲשֶׁר אֲנִי עֹרְפְתִי אֵת          ", רֹאשׁוֹ קָם לְתַחֲנָה,</p>	<p>וַיִּשְׁמַע יִשׁוּעַ וַיֹּאמֶר הַחֲזָנִים          אֵינֶם צְרִיכִים לְרַפָּא כִּי          אִם-הַחֲזָנִים לֹא בָאתִי לְקַרָּא          הַצְּדִיקִים כִּי אִם-הַחַטָּאִים  <b>(לְתִשׁוּבָה)</b>          וְכָל-אֲשֶׁר לֹא-יִאֲסְפוּ אֶתְכֶם 11          וְלֹא יִשְׁמְעוּ אֵלַיְכֶם צָאוּ מִשָּׁם          וְנִעְרְוּ אֶת-עַפְרֹת פְּפוֹת רַגְלֵיכֶם  <b>אֲמֵן אֲנִי אוֹמֵר לָכֶם</b> (לְעֵדוֹת לָהֶם  <b>לְסָדֵם וְלַעֲמִרָה וְקַל בְּיוֹם הַדִּין</b>  <b>מִן-הַעִיר הַזֵּאת)</b>          וַיִּשְׁמַע הוֹרְדוֹס, אָמַר: "זֶהוּ יוֹחֲנָן. הוּא אֲשֶׁר אֲנִי עֹרְפְתִי אֵת          ", רֹאשׁוֹ קָם לְתַחֲנָה,</p>	<p>כ 22</p>
<p>וַיִּשְׁמַע הוֹרְדוֹס, אָמַר: "זֶהוּ יוֹחֲנָן. הוּא אֲשֶׁר אֲנִי עֹרְפְתִי אֵת          ", רֹאשׁוֹ קָם לְתַחֲנָה,</p>	<p>וַיִּשְׁמַע הוֹרְדוֹס, אָמַר: "זֶהוּ יוֹחֲנָן. הוּא אֲשֶׁר אֲנִי עֹרְפְתִי אֵת          ", רֹאשׁוֹ קָם לְתַחֲנָה,</p>	<p>כה 13</p>

הבשורה על פי מרקוס	תרגום דליטש	תרגום החדש
השמטה		

וַיִּשְׁמַע יִשׁוּעַ וַיֹּאמֶר הַחֲזָנִים  
 אֵינֶם צְרִיכִים לְרַפָּא כִּי  
 אִם-הַחֲזָנִים לֹא בָאתִי לְקַרָּא  
 הַצְּדִיקִים כִּי אִם-הַחַטָּאִים  
**(לְתִשׁוּבָה)**

וְכָל-אֲשֶׁר לֹא-יִאֲסְפוּ אֶתְכֶם 11  
 וְלֹא יִשְׁמְעוּ אֵלַיְכֶם צָאוּ מִשָּׁם  
 וְנִעְרְוּ אֶת-עַפְרֹת פְּפוֹת רַגְלֵיכֶם  
**אֲמֵן אֲנִי אוֹמֵר לָכֶם** (לְעֵדוֹת לָהֶם  
**לְסָדֵם וְלַעֲמִרָה וְקַל בְּיוֹם הַדִּין**  
**מִן-הַעִיר הַזֵּאת)**

וַיִּשְׁמַע הוֹרְדוֹס וַיֹּאמֶר יוֹחֲנָן  
 אֲשֶׁר אֲנִי נִשְׂאָתִי אֶת-רֹאשׁוֹ

טו וְאֵנִי מִזְכִּירְכֶם אַחִי אֶת-הַבְּשׂוֹרָה אֲשֶׁר בִּשְׂרָתִי אַתְּכֶם וְאַתֶּם קִבַּלְתֶּם וְעִמַּדְתֶּם בָּהּ: 2 וְגַם תִּוְשְׁעוּ  
 בָּהּ אִם-תִּחְזַקוּ בְּדַבָּר אֲשֶׁר בִּשְׂרָתִי אַתְּכֶם רַק אִם לֹא-הֶאֱמַנְתֶּם לִשְׂאוֹ: 3 כִּי רֵאשִׁית כָּל-דְּבַר מְסֻרְתֵי  
 לָכֶם מִה-שֶׁקִּבַּלְתִּי כִּי-הִמְשִׁיחַ מֵת לְכַפֵּר עַל-חַטָּאתֵינוּ כְּפָתוּב: 4 וְנִקְבֵר וְהוּקַם בְּיוֹם הַשְּׁלִישִׁי כְּפָתוּב:



**24** וְאָנֹכִי לֹא אֲחוּשׁ לְאַחַת מֵהֵנָּה וְגַם-נִפְשִׁי לֹא יִקְרָה בְּעֵינַי מִכְּלוֹת בְּשִׁמְחָה אֶת-מְרוּצְתֵי וְאֶת-הַשְּׂרִוִת אֲשֶׁר קִבַּלְתִּי מֵאֵת הָאָדוֹן יִשׁוּעַ לְהַעֲדִיד עַל-בְּשׂוֹרַת חֹסֵד אֱלֹהִים: **מעשי השליחים כ 24**

	<b>מִן-הַמַּתִּים:</b> מַעֲלִיו הוּא קָם	
	כִּי עֲזַבְתֶּם אֶת-מִצְוֹת אֱלֹהִים <b>8</b>	
	לְהַחְזִיק בְּמִסְרֹת <b>טבילות בדים (וכסות) בְּגֵי-אָדָם</b>	<b>8 ז</b>
	<b>וְכַאֲלֵה רַבּוֹת אַתֶּם עֹשִׂים):</b>	
	<b>כָּל-אֲשֶׁר אֲנִינִים לוֹ לְשִׁמְעוּ 16</b>	<b>16 ז</b>
	<b>יִשְׁמַע:</b>	
	וַיִּתֵּן אָבִי הַגִּלְד אֶת-קִלּוֹ בְּכִי <b>4</b>	
	עֲזַר-נָא <b>אָדְנִי</b> וַיֹּאמֶר אֲנִי מֵאֲמִין <b>ט 24</b>	
	לְחֶסֶדוֹן אֲמוּנָתִי:	
	וְכָל-הַמְּכַשִּׁיל אֶחָד מִן הַמְּאִמִּינִים, מוֹטֵב לוֹ " <b>42</b>	<b>ט 42</b>
	שֶׁתַּחַח אֲבָן רַחֲמִים עַל צְנוּאָרוֹ וְגִשְׁלָה לָיִם	
	<b>לֹא קִיִּים</b>	
	<b>לֹא קִיִּים</b>	
	הֵן כָּל אֶחָד יִמְלַח בְּאֵשׁ <b>49</b>	
	<b>אֲשֶׁר-שָׁם תּוֹלְעֵתֶם לֹא 44</b>	<b>ט 44</b>
	<b>תָּמוֹת וְאֲשֶׁם לֹא תִכְבֶּה:</b>	
	<b>אֲשֶׁר-שָׁם תּוֹלְעֵתֶם לֹא 46</b>	<b>ט 46</b>
	<b>תָּמוֹת וְאֲשֶׁם לֹא תִכְבֶּה:</b>	
	כִּי כָל-אִישׁ בְּאֵשׁ יִמְלַח <b>ט 49</b>	
	<b>וְכָל-קֶרְבֶּן בְּמִלַּח יִמְלַח:</b>	
	וַיִּבְטֹבוּ יִשׁוּעַ וַיִּנְאֶקְבֶּהוּ <b>21</b>	
	וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַחַת חֶסֶד לְךָ <b>י 21</b>	
	מִכֶּר אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לְךָ וְתֵן לְעֲנִיִּים וְתֵן לְעֲנִיִּים וְתֵן לְעֲנִיִּים	
	<b>וְכֹא שָׂא בְּשִׁמִּים</b>	
	<b>וְלֹךְ אַחֲרָי: אֶת-הַצְּלוּב</b>	
	בְּרוּכָה מַלְכוּת דָּוִד אֲבִינִי <b>10</b>	<b>יט 10</b>
	הַיּוֹשֵׁעַ-נָּא <b>(בְּשֵׁם יְהוָה)</b> הַבָּאָה	
	בְּמִרוּמֵי:	
	<b>וְאַתֶּם אִם-לֹא תִמְחַלוּ 26</b>	<b>יט 26</b>
	<b>אֶף-אֲבִיכֶם שְׁבַשְׁמִים לֹא-יִסְלַח</b>	
	<b>לְכַפְשֵׁיכֶם:</b>	
	וְכִי תִרְאוּ אֶת-שִׁקּוּן <b>יג 14</b>	
	<b>אֲשֶׁר אָמַר דְּנִיָּאל</b> מִשְׁמֵם	
	עֹמֵד בְּמִקּוֹם אֲשֶׁר לֹא-לוֹ <b>הַנְּבִיא</b>	
	הַקּוֹרָא יָבִין אֲזַ נּוֹס יְנוֹסוּ אַנְשֵׁי	
	הַיּוֹדָה אֶל-הַהֲרִים:	
	כִּי לֹא <b>וְהַתְּפַלְלוּ</b> רְאוּ שִׁקְדוֹ <b>יג 33</b>	
	יִדְעֵתֶם מְתֵי הָעֵת:	
	וַיִּכְחַשׁ וַיֹּאמֶר לֹא אֲדַע וְלֹא <b>יד 68</b>	
	אֲבִין מַה אֶת אִמְרַת וַיִּצְא הַחוּצָה	
	<b>וַיִּקְרָא הַתְּרַנְּגָל:</b> אֶל-הָאוֹלָם	
	<b>וַיִּמְלֵא הַכְּתוּב הָאֵמֶר</b>	<b>טו 28</b>
	<b>וְאֶת-פְּשָׁעִים נִמְנָה:</b>	

הבשורה על פי לוקס	תרגום החדש	תרגום דליטש	השמטה
-------------------	------------	-------------	-------

**לוקס כב 31** שִׁמְעוּן שִׁמְעוּן וַיֹּאמֶר הָאָדוֹן **31** שִׁמְעוּן, שִׁמְעוּן, הִנֵּה דָרַשׁ הַשָּׁטָן לְטַלֵּט אֶתְכֶם כַּחֲסִים בְּכַבְרָה" **טו** וְאֲנִי מִזְכִּירְכֶם אַחִי אֶת-הַבְּשׂוֹרָה אֲשֶׁר בְּשִׂרְתִּי אֶתְכֶם וְאַתֶּם קִבַּלְתֶּם וְעַמְדַתֶּם בָּהּ: **2** וְגַם תִּשְׁעוּ בָּהּ אִם-תִּחְזִיקוּ בְּדָבָר אֲשֶׁר בְּשִׂרְתִּי אֶתְכֶם רַק אִם לֹא-הֲאִמַּנְתֶּם לְשׂוֹא: **3** כִּי רֵאשִׁית כָּל-דְּבַר מִסְרֹתֵי לְכֶם מֵה-שִׁקְבַּלְתִּי כִּי-הִמְשִׁיחַ מֵת לְכַפֵּר עַל-חַטָּאתֵינוּ כְּפָתוּב: **4** וְנִקְבַר וְהוּקַם בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כְּפָתוּב:



**24** וְאָנֹכִי לֹא אֲחוּשׁ לְאַחַת מֵהֵנָּה וְגַם־נַפְשִׁי לֹא יִקְרָה בְּעֵינַי מִכְּלוֹת בְּשִׁמְחָה אֶת־מְרוּצָתִי וְאֶת־הַשְּׂרִוִת אֲשֶׁר קִבַּלְתִּי מֵאֵת הָאָדוֹן יִשׁוּעַ לְהַעֲדִיד עַל־בְּשׂוֹרַת חֹסֵד אֱלֹהִים: **מעשי השליחים כ 24**

אַתְּכֶם כַּחֲטָיִים:

**לוקס כב 64** וַיִּכְּפוּ אֶת־רֹאשׁוֹ וַיִּשְׁאַלְהוּ לֵאמֹר הֲנָבֵא **עַל־פְּנָיו** מִי הוּא הַמְּכַה אוֹתְךָ? "הֵם כִּסּוּ אֶת עֵינָיו וְאָמְרוּ: "הֲנָבֵא! מִי הוּא הַמְּכַה אוֹתְךָ 64

**לא קיים**

**לוקס כג 17** וְלֹא הָיָה לְהַתִּיר לָהֶם חֲבוּשׁ 17 אֶחָד בְּיַמֵּי הַחֹג: וְגַם־מִכְּתָב הָיָה מִמַּעַל לוֹ 38 זֶה הוּא **וְנָנִי וְרוֹמִי וְעַבְרִי** בְּכֹתֵב מִלֶּךָ הַיְּהוּדִים: **לוקס כג 23**

וַיֹּאמֶר אֶל־יִשׁוּעַ 42 כְּבֹאָךְ **אֲדֹנָי** זְכַרְנִי־נָא בְּמַלְכוּתְךָ: וְהִנְנִי שׂוֹלֵחַ לָכֶם אֶת הַבְּטָחַת אָבִי וְאַתֶּם שָׁבוּ בְּעִיר עַד פִּי־תִלְבְּשׁוּ עוֹ **וְרוּשְׁלָיִם** מִמְּרוֹם: **כג 42**

וְהִנְנִי שׂוֹלֵחַ לָכֶם אֶת אֲשֶׁר הִבְטִיחַ אָבִי, וְאַתֶּם שָׁבוּ בְּעִיר עַד שֶׁתִּלְבְּשׁוּ עוֹ מִמְּרוֹם. **כד 49**

השמטה	תרגום דליטש	תרגום החדש
<b>יוחנן א 27</b>	<b>אֲשֶׁר הָיָה</b> הוּא הֵבֵא אֶתְרֵי 27 וְאֲנִי נִקְלַתִּי מֵהַתִּיר <b>לְפָנָי</b> שְׂרוּף נְעֻלָיו:	"הוּא הֵבֵא אֶתְרֵי וְאֲנִי אֵינְנִי רְאוּי לְהַתִּיר אֶת שְׂרוּף נְעֻלָיו."
<b>יוחנן ג 13</b>	וְאִישׁ לֹא־עָלָה הַשָּׁמַיְמָה 13 בְּלֹתִי אִם־אֲשֶׁר יֵרֵד מִן־הַשָּׁמַיִם <b>אֲשֶׁר הוּא בְּשָׁמַיִם:</b> בְּוַהֲאֵדֶם	וְאִישׁ לֹא עָלָה הַשָּׁמַיְמָה מִלְּבַד זֶה שְׂיֵרֵד מִן הַשָּׁמַיִם - בְּוַהֲאֵדֶם
<b>יוחנן ג 15</b>	<b>לֹא</b> לְמַעַן אֲשֶׁר 15 כָּל־הַמֵּאֲמִין בּוֹ כִּי <b>יֵאבֵד</b> אִם־יִתְּנָה חַיֵּי עוֹלָם:	לְמַעַן יִהְיוּ חַיֵּי עוֹלָם לְכָל הַמֵּאֲמִין בּוֹ
<b>יוחנן ד 42</b>	וַיֹּאמְרוּ אֶל־הָאִשָּׁה מַעַתָּה 42 לֹא־בְגַלְל מֵאֲמַרְךָ נֵאֲמָן כִּי בְּאֲזִנֵּנוּ שָׁמַעְנוּ וְנָדַע כִּי־אֲמַנָם <b>הַמְּשִׁיחַ</b> מוֹשִׁיעַ הָעוֹלָם: זֶה הוּא שְׁמָה שְׁכָבוּ חוֹלִים וְעוֹרִים <b>וְהַמָּה</b> וּפְסָחִים וַיִּבְשִׁי־כַח לְרֹב <b>מִנְחָלִים</b> לְתַנוּעַת הַמַּיִם:	וְאֵל הָאִשָּׁה אָמְרוּ: "לֹא עוֹד בְּגַלְל דְּכַרְךָ אֲנַחְנוּ מֵאֲמִינִים, כִּי בְּעֲצֻמְנוּ שָׁמַעְנוּ וַיִּוְדָעִים אָנוּ שֶׁזֶהוּ בְּאֵמַת מוֹשִׁיעַ הָעוֹלָם
<b>יוחנן ה 3</b>	אָמֵן אָמֵן אָנִי אֹמֵר לָכֶם, הַמֵּאֲמִין יֵשׁ לוֹ חַיֵּי עוֹלָם, הֵם הַסִּירוּ אֶת הָאָבֶן וַיִּשׁוּעַ נִשְׂא אֶת עֵינָיו לְמְרוֹם וְאָמַר: "אָבִי, אֲוֹךְךָ כִּי שָׁמַעְתָּנִי	בְּאִכְסַדְרָאוֹת הָאֵלֶּה שְׁכָבוּ חוֹלִים וְעוֹרִים וּפְסָחִים 3 וַיִּבְשִׁי אַבְרִים.
<b>ו 47</b>	הַיְּשׂאוּ אֶת־הָאָבֶן וַיִּשׁוּעַ נִשְׂא אֶת־עֵינָיו הוֹשֵׁם שָׁם לְמְרוֹם וַיֹּאמֶר אוֹךְךָ אָבִי כִּי עֲנִיתָנִי:	אָמֵן אָמֵן אָנִי אֹמֵר לָכֶם לוֹ חַיֵּי עוֹלָם: <b>כִּי</b> הַמֵּאֲמִין
<b>יא 41</b>	הֵן־מַעַט וְלֹא תִרְאוּנִי <b>כִּי־אָנִי</b> וְעוֹד־מַעַט וְתִתְּחוּזוּנִי 17 <b>הַלֶּךְ אֶל־אָבִי:</b>	הֵם הַסִּירוּ אֶת הָאָבֶן וַיִּשׁוּעַ נִשְׂא אֶת עֵינָיו לְמְרוֹם וְאָמַר: "אָבִי, אֲוֹךְךָ כִּי שָׁמַעְתָּנִי
<b>טז 16</b>		עוֹד מַעַט וְלֹא תוֹסִיפוּ לְרְאוּתָנִי וְעוֹד מַעַט וְשׁוּב " 16 <b>תִּרְאוּנִי.</b> "

השמטה	תרגום דליטש	תרגום החדש
<b>ב 30</b>	וְהוּא נְבִיא וַיָּדַע 30 אֶת־הַשְּׁבוּעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לוֹ	מִכֵּינּוּ שֶׁהָיָה נְבִיא וַיָּדַע כִּי אֱלֹהִים נִשְׁבַּע לוֹ שְׁבוּעָה לְהוֹשִׁיב מִפְּרִי חִלְצָיו עַל כְּסָאוֹ

**טו** וְאֲנִי מִזְכִּירְכֶם אַחִי אֶת־הַבְּשׂוֹרָה אֲשֶׁר בְּשִׂרְתִּי אֶתְכֶם וְאַתֶּם קִבַּלְתֶּם וְעַמְדַתְּם בָּהּ: **2** וְגַם תּוֹשְׁעוּ בָּהּ אִם־תִּתְּחַזְּקוּ בְּדַבַּר אֲשֶׁר בְּשִׂרְתִּי אֶתְכֶם רַק אִם לֹא־הֶאֱמַנְתֶּם לְשׂוֹא: **3** כִּי רְאִשִׁית כָּל־דְּבַר מְסֻרְתִי לָכֶם מֵהַשְּׁקִיבְלִיתִי כִּי־הִמְשִׁיחַ מֵת לְכַפֵּר עַל־חַטְאוֹתֵינוּ כְּפָתוּב: **4** וְנִקְבַר וְהוּקַם בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כְּפָתוּב:



**24** וְאַנְכִי לֹא אֲחוּשׁ לְאַחַת מֵהֵנָּה וְגַם-נִפְשִׁי לֹא יִקְרָה בְּעֵינַי  
מִכְלוֹת בְּשִׁמְחָה אֶת-מְרוּצָתִי וְאֶת-הַשְּׂרוּת אֲשֶׁר קִבַּלְתִּי מֵאֵת  
הָאֱדוֹן יִשׁוּעַ לְהַעֲדִיד עַל-בְּשׂוֹרַת חֹסֵד אֱלֹהִים:  
מַעֲשֵׂי הַשְּׁלִיחִים כ 24

<p>וְהוּ אֹתוֹ מֹשֶׁה אֲשֶׁר אָמַר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל, 'נְבִיא מִקְרֵב אֲחִיכֶם, כְּמוֹנִי, יָקִים לָכֶם יְהוָה</p>	<p>לְהָקִים אֶת הַמְּשִׁיחַ כְּפִי הָאֱלֹהִים מִפְּרִי חֲלָצִיו לְהוֹשִׁיבוֹ הַבָּשָׂר עַל-כִּסְאוֹ: הוּא מֹשֶׁה אֲשֶׁר אָמַר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל נְבִיא מִקְרֵב אֲחִיכֶם כְּמוֹנִי יָקִים לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵי תְּשֻׁמְעוּן: אֱלֹהֵיכֶם</p>	<p>ז 37</p>
<p><b>לֹא קִיִּים</b></p> <p>"שָׁאֵל שְׂאוּל: "מִי אַתָּה, אֲדוֹנָי 5 אֲנִכִי יִשׁוּעַ אֲשֶׁר אַתָּה רוֹדֵף"</p>	<p>וַיֹּאמֶר פִּילְפוּס אֶם-מֵאַמִּין ( 37 אַתָּה בְּכָל-לִבְבְּךָ מִתְּרַלֵּךְ וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אָנֹכִי מֵאַמִּין כִּי יִשׁוּעַ הַמְּשִׁיחַ בְּרֵהָאֱלֹהִים הוּא): וַיֹּאמֶר מִי אַתָּה אֲדוֹנִי וַיֹּאמֶר 5 הָאֲדוֹן אֲנִכִי יִשׁוּעַ אֲשֶׁר אַתָּה קָשָׁה לָךְ לִבְעֵט ( רוֹדֵף בְּדַרְבָּנוֹת:</p>	<p>ח 37</p>
<p>"אֲכַל קוֹם לָךְ הַעֲיֶרָה וַיֹּאמֶר לָךְ מִה שְׁעָלֶיךָ לַעֲשׂוֹת 6</p>	<p>וְהוּא תָרַד וַנִּבְעַת וַיֹּאמֶר אֲדוֹנִי מִה-תִּתְּפִין וְאַעֲשֶׂה וַיַּעַן קוֹם לָךְ הַעֲיֶרָה וַיֹּאמֶר (הָאֲדוֹן לָךְ אֶת-אֲשֶׁר עָלֶיךָ לַעֲשׂוֹת:</p>	<p>ט 5 ט 6</p>

10 וְאֲנִי מִזְכִּירְכֶם אַחִי אֶת-הַבְּשׂוֹרָה אֲשֶׁר בְּשָׂרְתִי אֲתֶכֶם וְאַתֶּם קִבַּלְתֶּם וְעַמְדַתְּם בָּהּ: 2 וְגַם תִּשְׁעוּ  
בָּהּ אִם-תִּחְזִיקוּ בְּדַבָּר אֲשֶׁר בְּשָׂרְתִי אֲתֶכֶם רַק אִם לֹא-הֶאֱמַנְתֶּם לִשְׂאוֹ: 3 כִּי רֵאשִׁית כָּל-דְּבַר מִסְרְתִי  
לָכֶם מִה-שֶׁקִּבַּלְתִּי כִּי-הַמְּשִׁיחַ מֵת לְכַפֵּר עַל-חַטָּאתֵינוּ כְּפָתוּב: 4 וְנִקְבַר וְהוּקַם בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כְּפָתוּב: